

МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Кафедра теорії та практика перекладу



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПНФП(н) 3 Спецкурс з перекладознавства  
(шифр і назва навчальної дисципліни)

03 Гуманітарні науки  
(шифр і назва напрямку підготовки)

спеціальність 035 філологія  
(шифр і назва спеціальності)

спеціалізація Переклад (англійська)  
(назва спеціалізації)

факультет грецької філології та перекладу  
(назва факультету)

ОС Бакалавр  
(освітній ступінь)

курс 1  
(курс)

Робоча програма Спецкурс з перекладознавства для студентів  
(назва навчальної дисципліни)

за напрямом підготовки 03 Гуманітарні науки, спеціальністю 035 Філологія. Переклад  
(англійська)

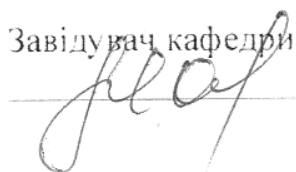
Канна В. Ю., доцент, кандидат філологічних наук

Розробники: (вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол від “28 ” серпня 2020 року № 1

Завідувач кафедри



Смирнова М. С.

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Напрямок підготовки <u>03 Гуманітарні науки</u>	Нормативна	
Модулів – 1	Спеціальність (професійне спрямування): <u>Переклад (англійська)</u>	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 1		1-й	1-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання <u>портфоліо</u>		Семестр I	
Загальна кількість годин - 90;		I-й	I-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – I семестр: 2 г. самостійної роботи студента – 2,5 г.	Освітній ступінь: Бакалавр	Лекції	
		18 год.	6 год.
		Практичні, семінарські	
		18 год.	6 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		53 год.	77 год.
Індивідуальні завдання:			
1 год	1 год		
Вид контролю: залік			

Примітка: курс “Спецкурс з перекладознавства” покликаний ввести студента в систему його підготовки до фаху.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання – 40 /59 %

для заочної форми навчання – 13/ 86 %

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета : сформувати уявлення про майбутню професію, ознайомити з вимогами до професійної діяльності перекладача.

Завдання :

1. Ввести студента – майбутнього перекладача в коло питань і проблем, що ставляться перед людьми цього надзвичайно важливого для розвиненого суспільства фаху.
2. Озброїти студентів знаннями про типи і види перекладу, про засоби досягнення повного відтворення змісту мовлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки.
3. Познайомити студентів з перекладацькою термінологією її значеннями і сферами вживання.
4. Показати на конкретних прикладах важливість праці над перекладом при вирішенні різних економічних і політичних державних справ.
5. Дати студентам підґрунтя для успішного сприйняття і розуміння курсу „загальної теорії перекладу”.

**У здобувачів вищої освіти формуються такі програмні компетентності :**

*Загальні*

- 1) Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- 2) Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- 3) Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- 4) Здатність працювати в команді та автономно.
- 5) Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- 6) Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- 7) Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

*Фахові*

- 1) Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
- 2) Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- 3) Знання загальних принципів перекладу.

**Програмні результати навчання:**

1. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
2. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.
3. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
4. Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
5. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

**знати:** основні поняття та категорії перекладознавства.

**вміти:** здійснювати підготовку до майбутньої професії

### **3. Програма навчальної дисципліни**

#### **Модуль I**

#### **Змістовий модуль I.**

**Тема 1.** Історія перекладу

**Тема 2.** Два основні типи перекладу. Фах перекладача і його мовно-психологічна підготовка.

**Тема 3.** Предмет і метод перекладознавства. Типи і види перекладу. Підходи до їх класифікацій.

**Тема 4.** Вимоги до адекватності перекладу

**Тема 5.** . Перекладацька етіка

#### **4. Структура навчальної дисципліни**

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього го	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с. р.	
1												
<b>Модуль 1</b>												
<b>Змістовий модуль 1.</b>												
Тема 1. Історія перекладу	17	2	3		2	10	18		1			1 5
Тема 2. Два основні типи перекладу. Фах перекладача і	20	4	4		2	10	19	2	1			1 7

його мовно-психологічна підготовка.												
Тема 3. Предмет і метод перекладознавства. Типи і види перекладу. Підходи до їх класифікацій.	18	4	4		2	12	18	2	2			17
Тема 4. Вимоги до адекватності перекладу	23	6	5		2	16	19	2	1			16
Тема 5. Перекладацька етіка	12	2	2		1	7	15		1			12
ІНДЗ	9						1					
<b>Усього годин</b>	<b>90</b>	<b>18</b>	<b>18</b>		<b>9</b>	<b>53</b>	<b>90</b>	<b>6</b>	<b>6</b>		<b>1</b>	<b>77</b>

### 5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Історія перекладу	3
2	Два основні типи перекладу. Фах перекладача і його мовно-психологічна підготовка.	4
3	Предмет і метод перекладознавства. Типи і види перекладу. Підходи до їх класифікацій.	4
4	Вимоги до адекватності перекладу	5
5	Перекладацька етіка	2

### Теми практичних занять (заочне відділення)

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Історія перекладу	1
2	Два основні типи перекладу. Фах перекладача і його мовно-психологічна підготовка.	1
3	Предмет і метод перекладознавства. Типи і види перекладу. Підходи до їх класифікацій.	2
4	Вимоги до адекватності перекладу	1
5	Перекладацька етіка	1

### 6. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Історія перекладу	10
2	Два основні типи перекладу. Фах перекладача і його мовно-психологічна підготовка.	10
3	Предмет і метод перекладознавства. Типи і види перекладу. Підходи до їх класифікацій.	12
4	. Вимоги до адекватності перекладу	16

5	Перекладацька етіка	7
---	---------------------	---

### Самостійна робота (заочне відділення)

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Історія перекладу	15
2	Два основні типи перекладу. Фах перекладача і його мовно-психологічна підготовка.	17
3	Предмет і метод перекладознавства. Типи і види перекладу. Підходи до їх класифікацій.	17
4	Вимоги до адекватності перекладу	16
5	Перекладацька етіка	12

#### 7. Індивідуальні завдання

Індивідуальна робота студентів полягає у складанні портфоліо: написанні конспектів до вивчених тем, рефератів, підготовці та написанні підсумкової модульної контрольної роботи.

**8. Методи навчання:** лекції, конспектування та реферування інформаційних джерел, робота в мережі Інтернет, складання бібліографії за проблемою дослідження.

**9. Методи контролю:** заключне тестування (залік; залік(з/в)).

#### 10. Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне тестування та самостійна робота							Залік	Сума
Змістовний модуль №1								
T1	T2	T3	T4	T5			25	100
15	15	15	20	10				

#### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	<b>A</b>	відмінно	зараховано
82-89	<b>B</b>	добре	
74-81	<b>C</b>		
64-73	<b>D</b>	задовільно	
60-63	<b>E</b>		
35-59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

#### 11. Методичне забезпечення

1. Підручники.
2. І-нет сайти.

#### 12. Рекомендована література Базова

1. Корунець І.В. Лекції зі вступу до перекладознавства / І.В. Корунець. - Вінниця: Нова Книга, 2001. – 86 с.
2. Теренова С.І. Вступ до перекладознавства / С.І.. Теренова. - М.: Прогресс, 2001. – 246 с.
3. Лилова А. Введение в общую теорію перевода / А. Лилова. - М.: Прогресс, 1986.- 238 с.
4. Фёдоров А.В. Введение в теорию перевода / А.В. Фёдоров. - М : Наука, 1987.- 326 с.
5. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Фёдоров. - М : Наука, 1988.- 387 с.
6. Гачечиладзе Г.Р. Введение в теорію художественного перевода / Г.Р. Гачечиладзе. - М.: Высшая школа, 1993. — 296с.
7. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода / Г.В Чернов. - М.: Прогресс, 2001. -279 с.
8. Чернов Г.В. Теорія и практика синхронного перевода / Г.В Чернов. - М.: Прогресс, 2003. – 358 с.
9. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д.. Швейцер. - - М : Наука, 1976.- 347 с.
10. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. -М.,  
Международ.отношения 1977. – 375 с.

#### **Допоміжна**

1. Комиссаров В.Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. -М., Международ.отношения 1973. – 356 с.
2. Левин Ю.Д. Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода / Ю.Д. Левин.- Л., Наука 1985. – 189 с.
3. Любимов Н. М. Несгораемые слова / Н. М. Любимов. М., Художественная литература. Изд-е 2, доп. 1988. – 243 с.
4. Рецкер М.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерк лингвистической теории перевода/ М.И. Рецкер. - М., Международ.отношения ,1974. – 367 с.
5. Синхронный перевод с русского на английский(перевод с английского).- Москва:Р.Валент,2000. – 248 с.

#### **13. Інформаційні ресурси**

[www.linguists.narod.ru](http://www.linguists.narod.ru)